

利 野銀

Mar, 17, 1982

Si apen manaboy

Kavavatenen no inapo da nira ^{no} Jivalino

1. Inyo rana mangakehakay ya livonan na do pongso am, tana miyan so ji ko a papatakan am, jabo ka -tolang ko do cicilowan ko si maran a icalaw a, tana miyan so ji ko a papatakan am, jingyakan ori pa o mangay dang, ta ji mikayiliyili a mi- kapoapongso an mangakehakay yan, a livonan na do pongso an.

各位本島各部港的村民(朋友)也許故事內容不夠完美,或說我不懂的地方很多,但是我不因為如此而自己將故事中自談的內容增加改編,我就怎麼說。如果故事內容有異於其他各村的說法,也許只能說,每村都有它自己對每件事情的觀點,而产生不同的說法。

2. Ko kanig nihakay ta ya, ko tongayiyi ya, ano ko ji yarilawan si wari ya am, jabo ko kayi ja ka ji ko makapapatakan nya so katatapilan do karawan.

我是尊敬這位朋友,才來的。如果不是看在我弟弟的份上,我絕不會來的,更何況我對本村的 katatapilan 也不是很有把握。

3. O pongso ta rana ya mangakehakay am, abo pa o tawo na an. mangakehakay ya mingongyod a tawo

我們這島上,原是無人島,沒有真正的人,只有那些尚不成人的鬼住在本島上。

an, anito pa o sanavik no tawo no pongso ya ma-

ngakehakay an.

4. Miratateng am, tawotawo kamo a pikeyliliyan na

ta, ji ko atenngi o nitakadan no anito so savik

jinyo, yamen ya do pasalan ya am, o mina ili

da do koran ya, kangay na do vinahay no deh-

deh to, a mina ili da nira ori yan, oriwo nga-

ranan da do rako a ili so sori ya.

5. sira rana ori o anito so savik rana ori manga-

kehakay am, sira ori o tongtekteb so kakteh da

do cinayi an.

6. Do mabnek na ka ji da makatenengan do apiya kano

maraet nira ori an mangakehakay, vata ko jinyo

致於你們(其他各村)自己村並怎麼說,我是不知道。最先在本村住的原始人是在 dokoran 一直到那邊,外地人住的那地方,是他們的部落,他們稱自己的部落為 dorako a ili.

那些人有一半的思想是鬼的思想,切割他們親弟弟就是在他們那個時候發生的。

就因為他們辨不出是非好壞,剛"我就跟你們說過了,(你們是指各村的人士),沒有親身聽過的我不會亂編造

ori mangakehakay ya, livonan na do pongso ori,

的。

ta manci yan mangakehakay ya ji nimamiring.

7. Sira rana o anito so savik rana mangakehakay am,

那些半鬼思想的人，
不是很會偷竊；就是喜

mipananakaw sira ori mangakehakay am, mangavay

歡罵人。若有人經他們
部拜訪別村的親戚

a, no miyan so mangilili am, mi da sagiten o

時，就把攔起來扣留
背上的行李，這樣的所

vaovaon da nira ori yan, mangakehakay, no anito

為不是人類所有的本性。

so savik, ji da mingongyoji ya tawo no nimanoma

所以他們仍有一半的
思想是鬼思想。

rana tawo do pongso mangakehakay ya.

8. Miratateng am, manireng jaken si maran a icalaw

我已去世的叔叔跟我
說：最先居住在 Jimasik

am, nimanoma tawo do Jimasik ya am, a anito

的，就是像上面所述的
類型半鬼思想的人。他

so savik am, masowaw o mata da nira ori yan, kaw

們的眼睛 masowaw -
這是叔叔跟我說的，

wan na ni maran ta icalaw ya an, oriwo ji ko

我不會忘記叔叔的話。

ngawawan nya mangakehakay ya cicilowan ko si

maran a icalaw a.

9. Miratateng am, acacilban na sira no tawo do to,

後來天神俯視下界，
全都是小偷，~~海裡其他~~

mamimin sira ya mipananakaw a yamapakametdeh

大，於是託附靈力在
住 Jimasik 的一對兄弟

ya kowan na mangakehakay, to da ngoyaci o mi-

當時他們去 Jirakwayo.

neykete a tawo na do Jimasik a minangay Ji-

rakwayo ya mangakehakay ya.

10. Karana mangakehakay am, makarala sira miketeha

當他們上岸時，找不到
淡水來沖洗身上的鹽

nimataw am, abo pangongyasan da mangakehakay

你，找了老半天，翻到一塊
顆白石頭，結果地下水

am, mikalakala sira mangakehakay ya, o ahan am

湧出。

to da valiyat am tomamopo.

11. Miratateng mangakehakay am, pinamopowan no

就在他們發現白石下的
泉水不久，水突然大

nivaliked da ahah a ori ya am, o kowan da no

量湧出，兄弟倆見狀，就立即
跑開，急速地跑向村

miketeh am, to sya malayo am, to na nagtaglaci

去，水緊隨在他們後面。

ayi da mangakehakay ya.

12. Aspangan da o rarahan no kakowa mangakehakay am
 kongo o angayan ko ya kowan no sa ka tawo am,
 mangap mangakehakayy, o asa ka tawo rana ori am
 ala ji nimahap, ta sino nimangononong jira no
 beken ori o nimangononong jira mangakehakay.

水漲的很快，快到
 比他個工位跑的還快
 後來其中一個淹死了。另
 一個大根天沒死。否則
 比海嘯如何傳至今
 天。

13. O ikararowa no nimka so rako a ahan ori am,

miratateng am, to rana mikenep o pongso ya,

tomikadayi do tokotokon, miratateng am, tonpang

do kapakanavak na do tokotokon mangakehakay

no enep mangakehakay ya.

就這樣本島開始海
 嘯。
 海水漲到
 每座山下都淹到了。繼
 而漲至半山腰。

14. To sira pa micadadayan do tokotokon

miratateng am, to rana angep o maehep ep a

tokotokon mangakehakay am, mikahatahataw rana

很多人都爬上各山頭
 上。較低矮的山一
 沖於海底。一些女人
 開始漂浮在水上。

<nqaopa>

覆蓋 低矮的

sira to mabneken a mavakes mangakehakay.

15. Miratateng mangakehakay am, mienaena mangake-

hakay am, makakarang rana o ji nimahangop ma-

ngakehakay yan,

当海水停止增长时，
仅剩较高的部份山
顶未被淹没

16. Karahan mangakehakay am, mienaena o enep ori ma

mangakehakay am, to makangay no rapan Jirakoa-

tokon o ji nimahangop an.

当时 Jirakwatokon 未淹
没的部份可能不到一
脚掌之大。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

17. Tawo na o nimaveved do dang am, rarowa sira am

a cicilowan ko si maran a icalaw yan, karana

mangakehakay yan, Jipongayan rana ma-

ngakehakay am, akma rana i sakop o ji nimahangop

a cicilowan ko si maran a icalaw mangakehakay.

据我叔"告诉我說：
逃到那山頭的僅有2
个人。致於 Jipongayan
山未淹到的部份僅
一頂帽子之大，我叔
叔說的。

18. O tawo rana do dowri am, no ji sya lalima ja

逃到那裡的人，僅
有4个。海水一直沒
有涨，也不減退。

papat rana o nimave~~ed~~ do dang mangakehakay

karahana mangakehakay am, kato na akmanan

後來

so sito mangakehakay ya.

19. Oriwo mina kasiyam a kawan a mina rako a enep

mangakehakay, miratateng am, makcin o ikala-

lima da noja ikapapat da mangakehakay am, do

Jipeygangen ya mangakehakay am, to na nanokongi

o ataw so inomen na mangakehakay, miratateng

am, makanavak Jipeygangen do avakan na ja am,

maoakoak o niminom so ataw ori,

ta nimavotot ori ya.

20. Sira rana Jayo ko jatoposi sira Jiyayo an, ji

na niononongan jaken ni maran a icalaw do

那是本島有史以來最大
且時間最長的一次災

達九年之久。未被淹死
的那四、五個人中有一位

餓的受不了只好掬海
喝來充飢。後來水降

到 Jipeygangen 的 1/2 處，
喝海水的那個人便死

了，增鹹成水之故。

致於各村中。活了多少人

不明確。故「沒告訴我
他們下山後。人口也開

始漸」增多。

pineyyahephepan da rana, nipiparowan da rana

滅了

nira Jayo rana ya mangakehakay.

21. Karahan mangakehakay am, ano ji sira papat am,

tatlo sira o nimave~~ed~~ Jipeygangen ya, karanan

am, to rana ngavak o pongso ta ya.

是在 Jipeygangen 山的人
若不足三位就是四位。
島上的山頭在水退後
又一个个露出水面了。

22. A ikongo tamek no minahemem a, pongso ta ya

mangakehakay ya, to miponaponas abowata so asa

ka tamek mangakehakay, karahan am, na o mavak

ya am, mi takamo rana do teyraem oyto kowan da

no mineykave~~ed~~ a tawo a anito so savik oyto.

本島由於長時期的浸
在水中，因此各山頭
都是尖峭的，沒有什麼
樹草可言。水退後，尚
存的那些人也漸漸地
往下移居，他們仍
是有著一半的鬼鬼戀。

23. Kangay da rana do teyraem . a miyili mangakehakay

kato na rana na~~estesan~~ a omavak no karakowan

no wawa ya mangakehakay ya.

他們隨著水的減
降跟著下去(山)去。

24. Karahan mangakehakay am, ori am nionongan

ko o mina tawotaodtod nira ori a nimavæed

am, araw^o sya mangakehakay am, ji na nionongan a

請看
做是，不帶。

jaken ni maran a icalaw an, so ji ko makato-

posi so nimanoma da anak nira ori, miratateng

am, kato na kowanan so sang mangakehakay ya.

25. Ikatlo na kawan mangakehakay am, tongangato o

wawa a iapamikenep kowan da, mi-kalaw sira o

又要起海嘯。

nimavæed a ori mangakehakay, tawo na Jipey-

gangen ori ta, ta sira Yayo ta ji ko a topo-

si sira Jayo an.

26. Karana am, malaw sira o tawo, karahan am, ji

na rana nimatokod o kanavakan, o taed no tokon

<t>?

如果我知道他個下山
後，(即海嘯後)才一個
生的小孩名，我一定跟
家講，但先實說，我不
曉得他什麼名字。因為叔
叔沒告訴我。

水退後才三年，水位又
增高了。沿海的那些人
又開始緊張起來，說：又
要起海嘯了。致於椰油
方面，我不曉得他們下
山後的情形如何。

那些人都緊張的要命。
可是水漲也只漲到山
角下，沒漲及半山，
叔"這樣跟我說的。

oyto an, ori o pamindan na rana, ori mangakeha-

kay cicilowan ko si maran a icalaw.

27. Acacilban na ni akay ta doto o pongso ta ya am,

jingbeywani ya ikabowan no tawo a yako nivonasan

so yamararaten a tawo kowan na am, ji ko ni-

macicilowan ji maran a icalaw o lalitan an, a

niakas na no tawo doto yan.

天神看了本島，^想這
個島上的^人惡人都被我
淨掉了。現在沒人住。
在這島上也很可惜。

講到此，我沒聽叔^跟
我說天神降下 lalitan
石一事。

28. Karana am, ala sya mata do to niyakas, ta asyo

o tolida tawo, manoma so kapangkas na am, maha-

kay ya, mangakehakay ya, ta oriwo cicilowan

ko si maran a icalaw ya, karahan mangakehakay.

也許是天神降下的吧
不然島上的人是怎麼來
的呢！第一次降下的人
類是男的。這是聽我
叔叔說的。

29. Mangay minanarawo o nimanoma niakas na do

Jipaptok yani yama ta doto am, to na cita o

天神降下的這個男人
漫無目的地走到 Jicaba-
wanaan. 結果在那裡
遇見一個人。竹子是島
上最先長出的植物。

o tawo Jicakawalanan, manoma tamek no pongso

o kawalan ori yan.

39. Karahan am, to na nita am, amiyan so tawo, sino

他心裡想：那人是誰
吶！還想邊走近那

ori yang kowan na, mangay am, mahakay ya, oriwo

人。

cicilowan ko si maran a icalaw an.

31. Karana am, to na liliw kakateh na no voto na

後來不知怎地被降下天
Jipaptok的那人發費自

no nimanoma nikas na do Jipaptok, kaskaden na

己的畢。很癢，抓一抓
癢生出一女孩，我聽

mangakehakay am, malikey am, mavakes oriwo cici-

叔叔說的，致於傳說
中的膝癢癢而生出女孩

lowan ko si maran a icalaw an, so ikabo no atod

鬼的故事全是編造的。

da an, a nietakan no mavakes an.

32. Karahan am, raraen na o nimehtak Jicakawalanan

後來將出先人 Jicakawa-
lanan 的女人即抓

am, oriwo ikadowa na do vahay yan, o nikadkad

癢而生出的那女人成了
他的妻子。

na ori an, no nimanoma nimehtak do Jipaptok ya

33. Mitaodtod sira do teyngato ori am, ta oriwo

2人結為夫妻後不久生了小孩。

cicilowan ko si maran a icalaw a.

34. Karahaⁿ mangakehakay am, kato na kowan so

故事講到這裡，都是依據叔"當時告訴的再述一遍，沒有一節是我自己更加上去的。因為如果我自己編一段加上去，故事豈不是不真實嗎！這樣

sori, so ji ko nolangi so cicilowan ko si maran

a icalaw, ta apiya o kala^s na am kanehed na.

錯誤

35. Manireng sira o tawo Jipaptok yam, mangay

是不好的。

takamo pala do niyanga^{yan} takamo do teyraem,

Jipaptok人說：我們再去 Jicakawalan, 那裡好像比較涼快。

ta yamasaw^{saw} kowan da, mangay sira Jicaka-

walanan meyekas.

36. Ori pa o kapiekas da, karahan mangakehakay am

這是他們第一次下山的情形。致於第二次下山的情形如何，下到那一座山我已搞忘了那山名，他們他們第三次下去的那座山叫 Jipratayan。

pidowa da so kapiekas mangakehakay am, yako

jatenngi o ngaran na, ta yako tongawawan o nga-

ran no nori am, ipitlo na so kapiekas am,

do Jipratayan am, oriwo keypitlo da nimiekas.

37. Karahan mangakehakay am, makaranes o ama da
da am, karahan mangakehakay ya cicilowan ko si
maran a icalaw ya, oriwo nikawakwak na Jipra-
tayan.

他們的父親^{的死亡}就是在他
們下到了 Jipratayan 以後
之事。

38. Karahan mangakehakay am, o nimanoma taodtod
da do Jipratayan ori am, si Piratayan am, ta
oriwo cicilowan ko si maran a icalaw ya.

最先在 Jipratayan 出生的
孩子名叫 si Piratayan。

39. Mosok takamo kowan da do cinpad na oyto, do Ji-
pagpitan am, mosok sira, karahan am, abo
o nimanoma a apo do Jipaptok am, ano sya mani-
reng am, o nimapodpod Jipaptok am, oriwo nima-
mmemnek so ngaran no kankanen, beken a ori an,
ta minaineynapo namen ori o nimammemnek do
ngarangan no kankanen an, a cicilowan ko.

後來他們又往下移居。
就是在 Jizagpitan 那裡。
到此為止。最先出生於 Jipap-
tok 人早不在了，有人說：出生於
Jipaptok 的人就是最先命
名各種食物的人，^{錯啦}
最先命名食物的人是
他們的祖先才對。

40. Karahan mangakehakay am, miyaepep sira do Ji-
 #agpitan am, nimanoma malikey do dori am, nga-
 ran na am si Romagpit, oriwo cicilowan ko si
 maran a icalaw, tana maraet rana am, jabo kato-
 lang ko ja, kapanwakwak ko ja, cicilowan ko si
 maran a icalaw.

遺漏. 忘記

他們移居在 Jizagpitem
 後, 最先出生的孩子名叫
 Si Romagpit, 即使
 說我講的不怎麼好(完
 整), 但是我不會加上不
 實的話, 只有會說了
 一些"教"的話, 但我不
 會編故事加上去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

41. Karana am, mi sira miyararaong o tawo do Sey-
 nget ya am, "Jizagpitan ya am, to da cita o
 aro a vahay do Jimasik a, asyo o aro a vahay
 ya ori kowan da, amiyen so tawo na, mangay
 takamo macirapa jira ori yan, ji takamo a-
 ngay dang kowan da, mangay takamo kowan da do
 Jirakwavid kowan da, a manraong Jimaramay.

no 入

後來 Seynget 人在 Jizagpitan
 地方, 斧頭山下有
 很多房子, 還有很多人,
 他們說, 我們下去跟
 他們住好不好, 有些
 便下去到那個部落
 Jirakwavid, 底下是
 Jimaramay.

42. Karahan am, ji da ngonoci kadowan jira, to sya

快些

misina do dori, o tawo Jipaptok, oriwo yanimi-

分半. 分隊

paro a tawo.

後來, 有一些不願去的
所以有的留下, 有的下山
去, kawaidan 去。而 Jipap-
tok 來的人則人口增加
很多。

43. Miratateng : mangakehakay am, mi sira maci-

rapa do Songit ori o apapereh, nimosok sira Ji-

地

maramay o arowaro a tawo, makakto sira o nima-

ngay do Jimasik ori am, asyo kamo ya kowan da

sira, yamen rana ya am, yamen nimapodpod do te-

tehey oyto kowan da, ning a, asyo kamo kowan da

yamen rana ya am, namen aro ya Jipaptok

kowan da am, oriwo nietakan namen ya, namen

nimisina ya, ta sya nimangay do rako a kavo-

地

cidan oyto, o katay namen, ninga Singwaneriyi

哦, 原來如此

kowan da .

後來較少的那一隊去 do
Songit 部落遷徙。到 Ji-
maramay 的另一隊則人數
較多。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

較多的一隊到了 Jimasik
以後他們問道: 你們
從那裡來的? 晚居民說
我們是 tehey 的子孫
哦! 那你們呢? 他
們說: 我們是來自 Ji-
paptok 的人, 祖先也
是那裡出生的。我們
原來很多人, 可是有半數
去 Jirakwaidan, 哦,
原來如此!

44. karahan am, sira do Jirakoavocid ori am, mano-
 ma nimalikey do dori ya metdeh am, ngaran na
 si Kavocidan an, ta ori cicilowan ko si maran
 a icalaw ya, oriwo ngaran da nira ori.

到 Jirakwavocid 的那 fee
 人, 定居下來後, 在那
 裡最先出生的孩子名
 叫 si kavocidan。

45. Sira ori o nimamasimasil Jikatedtedan so arayo
 Jikatedtedan , sira rana ori o pinasirsirngan
 da pinatateynepan da so pahad da an, ori manga-
 kehakay, cicilowan ko si maran ta icalaw.

他們在 Jikatedtedan 處
 釣到了 arayo 魚。 也是
 被虱魚託運的那一群人。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

46. Sira rana ori o nimanowowan, niyapowan no nima-
 nowan, sira ori o nimakasowo so libangbang mase
 ngakehakay, sira rana ori mangakehakay am,
 tana cinha, tana kanatoy ya, tana magraged am,
 to da sira lovot a dengdengen mangakehakay yam

他們在海邊持火捕魚
 最先, 即火魚的發源地
 最先捕到虱魚。他們
 捕到虱魚後, 起先,
 是吃蟹類, 貝類等海產
 物混煮著吃。而使他
 們身體生很多的瘡。
 貝類小種。

oriwo nipikanokanoka da rana nira ori.

47. Mi da rana patateynepan o rako a rarakeh nira

ori, oriwo nimamahad, ji nyo yamen padengdeng

a do ikwa ori, ta do cincinha ori, magraged,

ta a nyo kanokan, kowan da o minarako a rarakeh

oriwo nipatateynepan da sira, oriwo niyapowan

no nimanowo an, nyapowan rana no yata ikakatkat

a tawo an, mangakehakay a cicilowan ko si maran

a icalaw ya.

48. Karahan na am, mangakehakay am, mitatala sira

mineykete mangakehakay yam, maniyaeb rakrakeh

do likod mangakehakay, ala mehnehni o ya,

ta kalopkopen na am kowan na.

49. O minananak ya am, ala mehnehni o maniyaeb do

恐魚託夢給他作為中
最年長的人，成為會計
的老先生。恐魚說不要
把我們和各種海產類
混著煮。就從那個時
候，人們開始懂得如
何火漁，如何吃恐魚
直到現在，都是當時
的人傳下來的做法。

後來有一對兄弟造船，
哥哥將 yaeb 設置於船
表底，他認為這樣並
該比較堅實，因為它
可以包夾船體。

弟弟則和哥哥想法

sahad na am, malam, ta jinaneypatan o yaeb na

速度快 石並快, 停

ori kowan na, tomanyab do sahad ma mangakea-

kay.

相反. 他認為 yaeb 設置船表底有石導推舟並的速度. 所以設置 yaeb 於船的內部。

50. Miratateng mangakehakay am, lomwas rana sira

ori am, pasinongan da, o nimanyaeb do likod

香口仔

am, janimalalam, ta midedendena, oyaeb na do

ya

由過物便停

likod na.

石並

二人造的船完成以後各自將船推到海邊, 但是 yaeb 設置船表的哥"推船起來相當吃力, 很難推動。

51. Karahan am, o nimanyaeb do sahad ori am, mala-

lam mangakehakay, oriwo cicilowan ko si maran

a icalaw ya mangakehakay.

設置 yaeb 於船內的弟弟. 因為船表底沒有石導於推行. 很順利地推到了海邊。

52. O mina rakrakah am, nimacirapa do minapodpod

加下

由他. 來自

do Jimasik do tehey ya ori, a kano katay da ori

宗族圖 (敘述)

nimacirapa a minapodpod Jipaptok ori an.

哥哥是跟著到 Jimasik 的 tehey 子孫的部落去. 他本身是 Jipaptok 人的子孫。

53. O ^{mina} ~~miya~~nananak rana mangakehakay am, anikomao*ri*

轉往左方轉居

do Jimaramay mangakehakay, karahan mangakehakay

am, kato na mamakongan mangakehakay, ori yan

刻

mangakehakay ji da gagroyi jamen no Imorod do

證據。

Jimaramay an, ta o anjin o nilowasan no akay

namen a, mipanananad no ja ori.

海上作業

54. Karahan mangakehakay am, kato na mamakongan

mangakehakay , asyo tawo do ili namen, asyo o

即本島

ili, ano Jiyannmlek am, kanig da rana da

此島較小

riposata am, asyo o ili da Jiyannmlek mangake-

島。即此

hakay.

55. Kato na livonan mangakehakay, karatateng am,

往東

amyan do vanowa no Iraralay mangakehakay am,

致於弟弟則往左方向

到 Jimaramay 去，到海

上划船(行船)。說到這

裡，氣頭不應該說我們

怎樣，因為我們祖先

確實是在 Jimaramay

進出海的，若不是在

這裡進出海，那麼他

應該(會)在何處進出海

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

我們祖先就在海上一

直划船。當時，我們村

莊那裡有人，甚至部落

尚未成形呢，東清也一

樣，根本就還沒有形成

部落。討不起，想我如此

說。

我們祖先在海上一直划

船划到朗島港口外

海時，他看了看朗島的

山。我不清楚你伊明朗

島給那山取什麼名。

tangaraen na o tokotokon am, yako jatenngi o ka

岸上房 (岸上)

聽我叔叔說是 do
Zagpitan。

kapongpongso nyo Jiraralay mangakehakay am, do

Ragpitan kowan na ni marana a icalaw syo, yako

jatenngi ngaranganan no pongso nyo Jiraralay

mangakehakay.

56. To na cita o apereh a vahay ori (so vahay am,

mi ko pala kowan na, mangay mangakehakay am, a

amiengen na o cireng da mangakehakay am, oyod

a tawo sira, nona yakman jamen sira ya.

我們祖先是忽然發現
那座山有一些房子；
他上岸又上去偷聽他
們講話，確定是 tawo
心道：嗯，原來我們
是同樣的人。

57. Karahan mangakehakay am, to mivahay do dori,

Zagpitan

do Jiraralay ori, beken a do ili da pa no Ira-

ralay an, ta do katatayian do kenkensadan na pa

內陸、第一

pa no tokotokon, miratateng am, ikongo do makom-

像的勤批

pas si cabagbag, kato na rana mapapenan Jiraralay.

後來我們祖先也在
朗島那裡建造自己
的房子，當時，部落
還沒建到現在的朗
島部落，而是山上裡
頭較隱蔽的地方，因
為他很勤奮，頗為
當地姑娘的歡
迎，所以就結婚了。

58. Miratateng am, kato na kowanan so sori manga-

結婚後生一子名為 si Rogorog. 這人長大後成為
高島部塔德高望家
之人, 並具有領導力。

kehakay, mitaodtod rana sira ori mangakehakay

am, si Rogorogan, mangakehakay yan o miyapo-

領導. 掌權

wapongod no Iraralay ya.

代表

59. Miratateng am, kato na akmanan so sori, monay

後來天神降下白羊貝昂於
他, 不論金位或財庫無
人能及。

rana mangakehakay am, pangkasan da rana ori

so malavang a kagling no tawo doto, tana

ji garagara o pappatan da a ninyakas da ovay

板斧

財物

na syo mangakehakay yan, pinacivaos da syo ma-

結婚也。

ngakehakay.

60. Karahan mangakehakay am, mitaodtod si Rogorog

si Rogorog 長大成人後
結婚生子. 我不記得
長嗣名什麼, 老二名叫
si Rayos, 也就是嫁
到 Jimasik 的那一戶。

am, ko jatenggi o ngaran no kabnekan na mehakay

an, tomonton mangakehakay am, si Rayos an, ori

o nimipakoan Jimasik mangakehakay ya.

結婚

61. Karahan mangakehakay am, mitaodtod si Rogorog

?
si Rogorog 其實有巧兒
子。指教教說的。

am, rarowa pa o mahakay yan, a cicilowan ko si

marana a icalaw,

62. Miratateng mangakehakay am, aro rana o vinyay

si Rogorog 的羊共 30.

ni Rogorog ori mangakehakay, ano ji sikatlo sira

還是 50 隻不確定。有天
去牧羊。結果給放丟了。

sikalima sira an, to na sira angbowa do matana

他心裡想道：我的羊

到那裡去了呢！好可惜
呀！

a wanjin ja syo o vinyay ko syo ji ngabey-

wan syo.

63. Karahan mangakehakay am, to na ngalamaw a sira

?
後來沒有找到他的羊群

ji na rana cita sira, asa na kapanlag no reyon

便回家了。有一年去魚寮

manga kehaky am, to miyalaod do vanowa da ma-

初期，他出海捕鰐魚。

那次捕魚比平時出海划

ngakehakay, to na patango a o moing na do keym

得更遠點，忽然抬頭望

了前頭一座山，發現那

miminili da mangakehakay am, ta omli^始volivon o

裡的房子很奇怪，依

山緣建屋，裡似正圍

繞著那座山一樣，整個

看起來像帽子形狀，他

驚訝道：噫，是許多 dehdah

vahay da, o akmi va~~ap~~ongot, paka, aro a dehdeh

出于好奇,就划船靠岸去

划

sira kowan na, to na raoci a makarala manga-

划

kehakay ni Rogorog.

64. Miratateng mangakehakay am, ji na nirarala o

上岸後,沒將船推上岸去

划

只拿了一隻小刀就上了岸

tatala na, a cicilowan ko si maran a igalaw,

划去,他望了望那屋子

才發現誤以為Deh deh

kahap na so ipangan a ipanrangbit na ioli, pa-

的原来是羊,哇!怎麼

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

nomaen na o mata na do vahay da am, beken a

數位典藏計畫

划

是羊

dehdeh sira, ta aro a kagling sira, sipakag-

划

wagom a asyo o aro a kagling ya kowan na.

划

65. Miratateng am, savaten na o vahay da mangake-

他走進那屋子,發現有

划

很多耳上沒作記号的羊

hakay am, tana miy~~an~~pa so miyap~~eng~~ jira, to-

划

耳上有记号

屋子裡"耳"都是羊,他

想怎麼有那麼多羊,他仔

milivolivon do kavavahay da, asyo rana sira

划

細找了耳上有記号的羊,

才知道是他的羊,令他感到

ya, citaen da o miap~~eng~~ am, kagling na, na

耳上有记号

好意外.哇,我的羊豈得

這麼多!欸,那隻白色

oya o ap~~eng~~ no kagling ko syo, na asyo rana

的老母羊呢!

sira ya kowan na, inada siomna Davang syo am.

羊也 呢

66. Karahan am, kalaen na o ina da ori, kalaen da

mangakehakay am, ji na ngalaman rana o ayi na

走不動

ta otovo no ayi na am, o pasipsiplangen na rana

深：腳尖？

拍打

a cici-lowan ko si maran a icalaw.

当他找到的时候，
看见老母羊的一隻支脚
已不能行走了，走的时候
就吊着，他拍
打在另一支脚上。

67. Oya o kalaen ko sya, a sira ya a kagling ko si-

ra kowan na am, miratateng mangakehakay am, ap-

那站

pengan na sira ori mangakehakay am, mina to na

他记录

加到

pasdep a o araw, cicilowan ko si marana a icalaw

太阳落山

mangakehakay yan, ji ko manciyan o karowaro da

叫

an, ta ji na nipanci jaken ni marana a icalaw.

68. Karana mangakehakay am, kato na epan no nori

晚上

mangakehakay ya, madagdag rana mangakehakay am

天好了，失去的羊娘又现
在她的眼前了，就这
样开始剪羊毛做记号
从原来高挂天空的太
阳到落山。至放到底有
多少隻，数“没告诉我。

過了一夜，第二天早上，把羊
群趕出去吃草，老母羊
因为脚已不好而無法
行動，只及原地不停
地叫，主人就去把它

pasawayin na siza mangakehakay, jigcin o ina

下去

亭下来.主人想:原来他们
需要我看顧他們哪!於

da, kapangaga na, a ikongo na jigcini kowan

呀 哦

是就跟著羊群.看他們
吃草.致於他停在那些

da am, mangay na alaken, so maway rana

亭 出去.這些

地方我就不太清楚了.因
為是朗島的山,我並不曉

nona na yaken kakerben ya kowan am, maciera

哦 哦 他 對我 想 嗎

跟 一 一 一

得 朗島人給那些山叫什
麼。

rana jira ori sira, kato da rana ngayiyan, ji

ko manciyan o seyseykedan da no kagling da an

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

yako ja tenngi o tokotokon da, da ripo ta Ji-

山 島

rarala y, o ji ko manciyi no niseykedan da.

69. Karahan amangakehakay am, aspangan da o niya-

抵達

後來.他找到牠們曾停
歇過的地方.心想道:呀!

nan da mangakehakay am, kabeken do pineseysoli-

吃草也

牠們曾停留過.呵.到
了傍晚.牠們又回來了。

yan so ovin niyakakawan, na oya nyanan nira

他的 羊 也

而 si Rogorog 知道了牠
們的所在以後.就常

kowan na, makoyab rana mangakehakay am, moli

常來看牠們,放牠們去
吃草.後來有次跟牠們

rana sira mangakehakay, kato na nibnibowan ni

去,結果發現羊群已不
再回原停留之處.而移

到 Jirakoa Salan 處休息了。

Rogorog, a macie~~ra~~ jira ori, miratateng am,

asa na kapacie~~ra~~ jira mangakehakay am, to da

ngarongaroyi o nililiktasan da nira ori ya, to

謝田 越江

sira rana ngay Jirakoasalan mangakehakay, a pi-

linagan da mangakehakay.

合二

70. Karahan am, mangakehakay am, tomarestes sira

阿美族、雅美族口語傳說採錄

am, sapiten da do likod na Jiyakmivilad manga-

刈

kehakay, do Jiyanmilek, miratateng am, monay

rana am, mi da rana ragpiten do Jipeygangen

刈

miratateng am, to na cita ta omaciravor

名差

jira asa ka vinyay, asyo o beken a ap~~reng~~

no vinyay ko ya kowan na, kalaen na, kakwa-

kwan na paori mangakehakay am, to ningi o tawo

出現

羊群每吃一处的山草,就
移往另一处山去吃草,不知
不觉得已到了车清的後山
然後轉往Jipeygangen
去吃草,忽然間,發現
有一隻羊與自己的羊
耳記号不一样,si Rogorog
覺得很奇怪,怎麼突然
跑出一隻別人的羊。還沒
想通,又發現才二隻,不
同的羊。原來那是Imasik
L P-Maneyco的羊。

na mangake^{hak}ay, si mina apen Manicyo Jimasik

akman sya mivinyay a tawo.

71. Karahan mangakekay am, ay asyo ka ya mokeha-

款!

kay kowan na ni Roro am, yaken rana mo ka-

90

yokod kowan na, ta abo o mihakay no kakowa,

yaken rana ya am, tawo ko ya Jimasik, ning a

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

cingwaneri kowan na, yaken rana ya mo kawa-

數位典藏計畫

kod am, tawo ko ya Jiraralay kowan na, ning a

cingwaneri kowan na, kato da misey-

相遇, 給

sapan pa nira, peyteytavayin da nira o otwan da

不著交與

徑去

nira a nimay, cinaripan a, ji ko a kaha manga-

劃定的色互

和路交

kehkay a ji ko topaotaw o araw kano kadoa araw

滿出, 出

色互

2天

mangakeakay, mahap ko ori piririakan mangakehakay.

邊長

講話

達到

款! 你是那裡人? si Raporog 訝異地問, 那人回答說: 我是 Jimasik 人。以前村村之間, 有往來, 更談不上別村有好朋友。哦, 原來如此, 我是胡西人。哦, 是這樣的。此後, 二人常因看羊而常"見面, 時常將自己帶的飯分給對方。我不能講太多, 因為我會很疲倦, 我的故事(知道的), 不停地講的話可講了2天2夜, 但是恐怕這樣會使我嘴酸, 講話時間太長我會受不了的。

72. miratateng mangakehakay am, asa da key misinmo

和合

有一天，他們又相會了。
高奧人首先開口問道：

mo mangakehakay am, to na manmayi no Iraralay,

朋友，你有沒有孩子？

miratateng am, mi~~ey~~yak o Iraralay am: "manngo

Imasi: 人說：是有，正好

ka ya mo keyoyod a, yamiyan so minapodpod jimo

生育時期。哦，我也有一
丁孩子是女的。頭髮正
好披肩。哦。

an a mehakay?", "nona yamiyan mo kehakay am, ya.

孩子

rana micakarang" kowan na, "ning a cingwaneri ya,

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

yaken rana mo koyoyod am, yamiyan so kaokaoy ko

數位典藏計畫

女孩

mo koyoyod am, somaesay do popotowan na o ovok

披肩

海日

na", "ning a cingwaneri mo koyoyod".

73. Kato na kowanan so sang, ori am, nipanatapan ko

就這樣過了一段時間。
本想 panatapan，但是
我怕很快就想要睡。

am a ji ko a kaha mangakehakay.

74. Karaha na mangakehakay am, "na no yamiyan so

既然你有兒子，那麼我
們給他們撮合
好嗎？噢！那真是
再好不過了。Imasi: 人
高奧的這樣說。

mina podpod jimo mo kehakay am, mi ta sira

pisinmowen an" kowan na, "ay. kapiya na ori mo

kehakay" kowan na no tawo Jimasik a/.

75. Karahan am, miɛɛyak o tawo Jimasik am, kato da

他(們)不曾間斷地去
看羊。Imas: k 人說: 朋
友, 近月內, 是否可以
帶你女兒來我們家了
呢! 朗的人說: 當然
可以。

ngangayan, mownay rana am, miɛɛyak o tawo Ji-

masik am, "manngo ka mo koyoyod a, yayi mo rana

si veyta an" kowan na, "nona ikapiya na ori mo

koyoyod" kowan na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

76. Karahan am, asa na kamadagdag am, yangay na,

有一天尚未天亮, 朗的人
帶孩子出門去。路經
Jivatas 的海邊, 看見
許多小孩在嬉戲玩
水, 朗女兒說: 你看
他們, 有沒有中意的?
"沒有"。好, 那我們走
吧!

karahan am, aspangan da o maryos do rako a pasakan

海邊

Jivatas a syo am, aro o maryos do dang a kanakan,

manireng do anak na ori a pavahavahayin na ori am,

相視, 擇偶

"manngo ka jira to manganako, yamiyan jira o weyto

so yamo singkadan jira weyto", "ya jabo jira o

yako singkadan a" kowan na, "ning a cingwaneri

manganako" kowan na.

77. Karahan am, kato da ngarowan jira, miratateng am,

miyawawat do imang do Jiratay am, aro kanakan

a miyawawat, ta beken pa rarahan o teyrala ori

ta teylaod am, oriwo rarahan, "mango ka jira ya

manganako a yamiyan jira ya so yamo masingkad

jira weyto an?" , "yaken rana mo ama am, jabo

masingkad a yasa ka metdeh weyto", "cingwaneri

a, mangay ta Jirakowayo ta jakakowanata", to

sira mangonong Jitayig, aspangan da Jimasik am,

aro o miyawawat a kakanakan a, manireng sira am,

(taltalo)

"do micivcivrog am, "wajinja mangakowa o vahay

經過漁人，又見許多小孩在 do imang 洗澡游泳。當時的路邊沒有現在那條路。當時的路都比較下面一點（灘道路）。他們停下來問女嬰說：你看他們，有沒有中意的？女嬰說：沒有一個孩子我看中的好。那我們走吧！經過 Jitayig，然後到了 Jimasik。看見很多小孩在玩水，就問一個小孩說：請問，si Amam - Manoyo 的家是哪一個？小孩回答說：你看那個高涼台就是他們的家的。"哦"。他們沿路上去，遇到一位婦女。那女的問：你和我愛要去哪裡？他回答說：給她找婆家。哦，是這樣！

da rana Dan-manoyor.", "oriwo yamakarang a tagakal

那女人向屋裡的人說
你們有客人來。女主人

ang", "ning" kowan na, aspangan na sira no asa

望外一看, 說是誰說朋友
來了。

ka mavakes am, "kamo mangay jino siveyta" kowan

na, "yamán rana ya am, yako mitarken so vahay

siveyta", "ning a cingwanri," "yamiyan jito so

tawo nyo", micicingi o mavakes am, "oya rana

sira koyoyod ta".

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

78. Karahan am, "na né yapiya rana am, to da rana

"真的"。於是叫他們
漂亮的 Pavahayin 人
退隱。將老婆婆坐
在車邊老公公在西邊。

peysowa o pipiya papavahayin da, rarakeh am,

44

rarakeh am, nipangay na dospanid, o mavakes am,

身 = 邊

nipangay na doseker.

車邊

79. Karahana am, somdep rana o Iraralay ya sira

女女倆踏上拜親家
的家園後, 進屋去。
我們從那一門入內?
入車門吧! si Rogorog
先望一下屋裡, 正巧

Rogorog a miyama ori am, "anjin o asdepan

43

X 5.

namen siveyta" kowan na, "asdep kamo do seke"

她老婆對上了視線，
她女兒說：有戲看了。進

to na panoma o mata na ni Rogorog am, ano masi-

來吧！屋裡傳出聲音。
進了門，又見那男的像

vaikavag so moimoying" kowan na am, pipavahayin

korupo的臉一樣地醜。
臉色像炭一樣黑。又對

da a lamlamsoy da, ta mikavavatanen mo ovay

女兒說：他們真的是在
捉弄我們，叫我們來看

kowan na ni Rogorog, angay kamo pala siveyta

戲？

mo koyoyod a somdep dospaned, mi sya somdep am,

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

aakeykoꝑapo kakmey rarapoyan no moying do yata

數位典藏計畫

mikavavatanen mo ovay kowan na nipalamalamawan

na jira a koyoyod na Jimasik.

80. Asa na kobot, manireng o ama na am, "inyo rana

看見此般情形，覺得好
吧心。正要出門時，又聽

siveyta mo ovay am, ji kamo pa makobot mo koyo-

到朋友對他談：是別急
著走，請在庭院那裡
休息，稍候。

yod a, miwalam kamo pa do inaorod ori.

81. Sirayos rana ori a anak ni Rogorog ori am, Iva-

si Rayos 是 si Rogorog
的孩子。

tan ori ya tawo.

82. Karahan mangakehakay am, teyka na iseysaong

穿戴

到 si keynaban (準新郎)

戴上金鍊以後，坐在屋

tamtamek da nikeynaban a mina seksekan ori am,

內第三進，靠近宗柱那裡

金

人名

喊

叫他們進來吧！他哈

a Imasik ori am, mi rana manadeng do tomok,

叫你妻請外面那對來相

靠

宗柱

親的女女。“請進來吧”。

"pasdep rana sira koyoyod ta" kowan na o mavakes

若進來

女女兩再度入門，一見

宗柱前的準新郎。就在

na, "asdep kamo rana siveyta", somdep am, pano-

女兒因說：總算沒叫我

失望這，與那所承門

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

maen na o mata na am, a nitomantamek o anak na,

當戶好，我就放心了。

beken do Ivatan, miweyak si Rogorog am, "oya

rana o kasovorán no vovovoan ko mo ovay ya ica-

mayinakem ta".

婚禮

83. Miratateng am, somdep rana o likey ya mavakes

(新娘)
小女孩隨文後面，新娘

新郎站在一起真是像

男美女，非常相稱。

a ori am, akmey tominanetanek rana sira do

peysikpan sira, kato da i misinmoan a mapepeng-

金

活

k

kad a tawo.

84. Karana am, kato da kowanan so sang, kapacikayit-
keh na pa jira ni Rogorog a, kangay na rana.

si Rogorog 過了一夜才
返回朗島去。

85. Kato na kowanan so sori mangakehakay ya, kara-
han na am, mitaodtod sira ori am, oriwo ngaran
na ori no Keynaban no mehakay ya, paolin na o

婚後育有二子，老大拿父
親小時的名字 si key-
naban，老二名字我
倒忘了。

ngaran na no kakowa, ikararowa na am, ko jatoposi
o ngaran na na ikararowa na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

86. Miratateng am, rarowa pa o anak na am, todavaci
o niseksekan na, ey tadtad so dede/valiya pacingo-
posan namen do karawan ya" kowan na, kato da
miyatatarakan no malaina ori a tatlo, manyami~~ing~~
da no tawo do kalaodan na am, mi da miyami~~ingen~~

有生二孩子。男的便
去遠了。女的心裡想：
真是命苦啊！还以为
我們會白頭偕老呢。
沒想到他如此短命。
母子三人相依偕命，沒
因先生早死而再搬去
公公家一起生活。遠方
的人(別島)聽到這樣
的消息，就駕船去
向 si Rogorog 的

ji da nodaha o tamtamek, do ka jji na makapeyna-

接受

不拒絕

女兒求婚。但是都遭拒絕。因為他認為那些求婚的人都下及丈夫的人。及家。

ram sya do mina kadowan na do vahay.

丈夫

87. Mownay am, to na iras ni mina Vowang a Ivatan a

yamiyan kono so tawo do pongso yamiyaliodod, mi

ko pala yanan so cireng an kowan na, tana ori

am, mi na yanan so cireng.

很久以後這是也傳到巴旦島。si Vowang的人聽到這樣的消息。也駕船去巴旦。並請該島婦女村人代話給他。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

88. Miratateng am, yamiyan ko no so dehdeh a ya

mi komayon jimo kowan da, jabo o kangay ko, jabo

相視。

o kapakataha ko sya do minanma do karawan na,

也停止

komwanam na jimancan, ta no yamanoyong manganako

am, osokan kamo pala o pacinoken na, iosok da o

指

pacinoken na, todeymacinawo do tacay na, jiyasey-

穿

穿

say o kavsan na, jiyaseysay o pisikoan na, yato

?

聽說有外島的人來探聽你的意思(求婚)。告訴他我不嫁給他。我先夫係仲善的人。可是他希望求見你一面。這樣吧！孩子們，你們帶去你先夫的手環給他試戴。媽，剛好也，不鬆也不緊的。那那帶去你先夫的丁字帶給他試穿。媽，他也穿的剛好。不長不短。那麼把你先夫的這件衣服帶去給他試穿。也剛

macivehvaes ji maran, cingwaneri manganakoa,

komaneri ya, angayan kamo pala o kekjit na,

yangay da am, makman sang, todeymacivehvaes ja

rana, jayid, caha rana ori manganako a, angayan

不表。

kamo pala o talili na manganako, yangay da o

talili na am, jayobyob ja, jangata ja, yatoma-

civehvaes ja o talili na no pinan-matawo, ano

這句。

komwan manganako am, kapakarilaw nyo si wari mo

這不也

manganako am, jabo kangay mo mo ina kowan na no

mina kabnekan na, jabo ka ji ko angayan mangara-

這了

ko kowan na.

89. Karahan am, mangay ori mangakehakay, e laviyan

這 即這

da ori na miketeh ori, beken na cicilowan ko si

剛好呢！母親聽了之後
對兒子說：我雖捨
不得你們，但是我已決
定，跟你們那位叔叔去。
妻子說：媽！你不能
去，不要去嘛！我已
決定了，誰也阻止不了我
的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

母親跑下去。= 兒子隨
後追，哭叫媽“不要走。
這不是聽自叔叔那裡，
而是近年來聽自別人口
中說那妻子為了留住媽

maran a icalaw a, cicihowan ko rana sicakowaya

媽而狠下心來用石頭
把弟"的頭給弟"打流血

a nitokas na kowan da o kakteh na ori.

90. Miratateng am, mi~~re~~yak rana o anak na am, ...

後來他的兒子唱道：

anowod na am:

avayin na o makey ya mangay

愛去的，真該死。

tatayinatatayina mayi

他若想再來。

ala pa o mivagiorong so lila

又何必當初嫁給的我們
言不直的人

katovitovis do voko no anowod

如果我唱歌，他如何答唱

ta wapa^mwan na o tawo do kacan

他比不上我們島上有名望的人

o ya^mkey mihaharaw do aorod

眾人會聚院子中。

o akakat no mirateng do evek

看起來像是島上各村來此的
音

oriwo cireng na sya no anak na so ina na ori

這是孩子為媽編的歌
不願媽改嫁，而媽却偏
厚改嫁的歌。

do ka ji na novoyan sya, mangay om^magpit.

* miraraod o ina na ori am;

tomoratód a kc do loran no valoto- a

平滑的 船

我是在平滑的船裡面

am aboi ikazig na no layoy am

也得上 有名望的

沒人能及那位德高望重者

inageagezangan

俊美. 英俊

那英俊瀟灑的人

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

oriwo rarawod no ina na ori mangakehakay a, omag-

這是他們的母親唱的

pit do avang da, kato da rana ngalaodan a.

歌。上了船以後，就駛往遠方的島上了。

91. Karana am, ji makapiweiwalam, ala na ikapaw sira

嫁去以後，si Vowang

yakowan na ni mina Vang si mina Vowang am:

看他總是坐立難的樣子。心想：是不是相信他的鬼？於是唱道：

songay a japitalitalifong

回頭望

往前看[回頭]

ta citaen mo o jimeylopukavek.

看那很美的島型(嶼)
(笑聲)

oriwo angay ca omaharang

那是我們的目的地

do yakmi kapipikan na towo
(capik)

比羊老羊集

如我鳥一般多。

misivesivez a tawo Jiyamoran a. oriwo cireng no ina da ori
a nizomagpit ji mina Vowang ori ya mangakehakay, do kasitasita
so pongso no akes namen ori mangakehakay ya.

Jiyamoran 的人很多。這是

92. Karahan na am, gomcin rana sira do ratay na ori, a
imo rana am, panglit kowan na ni mina Vowang, ta pacicita na
do ara a tawo, o pakoyiden na ja panapten na, ci miyan ta do
pasalan ta kabebbahan kowan na, bekena panglit, ji na pasovayi
am tomanglit, gomcin mangakehakay do tataloran am, to na
mimisici o panapnapten na do nigcinan na.

快上岸時，si Vowang 對新
妻說：揀上好一點的衣服
吧，車子說：回到家再揀吧。
待回下船會被海水打濕
不，現在揀。妻子說不過先
生只好揀上新衣，當他下
船時，一陣浪打在船板，淋
濕了妻子衣服。

93. Meyzezyak tawo ori, ko- jakowan ori, apiya o
yamibabehbae ya kowan na, akmi mina langa si mina Vowang a
Ivatan a.

這得村先生說：我說淋衣
服會被濕，你看。si Vowang
被說的很不好意思。於是
唱道：

somamorang namen a akmey metas saboy
abokob do alorod no valay
inavakong na vali
a lопас ori do makayokayo ja
pinopinolongan no malano ja
ala reman kano inarowarobob

oriwo raraod na so nikabebbahan a panapnapten na no mavakes
na a toda limota no tawo do pasalan, ji makaslislín o ina na
ni mina Vowang am, to na patokda o pamaslan, mizezyak am,
kada kamo a ta awan kamo yaken
ta citan so vayo a kayiliyan
migegegnat no zaka namen
ji yaro a tomacivaevaes
zaka namen jicanangben ya
katalanyasan no bala.

這是為新妻的衣服因淋
濕而編的歌。他們下
船後，立刻引來許多好奇
的人士圍觀，擠得他們動
彈不得。si Vowang 的母親拿
了根竹竿，表示請人讓路
看媳婦。接著唱道：讓開
給我讓路；我要見新妻
的村；戴著他的珠鍊

oriwo cireng no ina na ni mina Vowang, mizezyak o tawo do pongso ya am,

manehed ka rana ji rana palasa

ta jiyaro a tomacivaevaes

tahaen mo ta mataha mo a vali

o makasisiwa panid no way

oriwo cireng no mavakes ni mina Vowang a tawo do pongso, jaro

ori o anohod da ori mangakehakay am, am ji ko toda kaha, maraet

ka ji ko zavatan sya ji kehakay ya.

94. Karahan na amangakehakay am, mitaodtod si mina Vowang kano tawo do pongso ya am, si Jirehmet an o rakrakeh an, o

ananak am, si Karatayan an, oriwo ngaran da nira ori.

95. Kato na kowan so sang, karahan na mangakehakay am, to da sira rahana no abcil do ilaod, miratateng am, ano abcil

kowan na am, ikongo o kanen, karahan mangakehakay am, maniring

si mina Vowang am, ya ta makcin do jiya, ikongo, vahayin ko

si veyta do kavangan ta paralaen ko si veyta, , a matokod na

niveyta do pongso a ji mamakong, a ji ko noyotoyona si veyta

, jakakwanata, mamareng so rako a kavangan a.

96. Karahan am, si Vahnang a kabnekan na am, imo rana manganako am, mangay ka do pongso a, caha ta toytoynen ko imo kowan na ni mina Vowang a, jakakwanata kowan na no anak na.

97. Karahan na am, kozongen na rana do kavangan ori o anak na, si mizezyak ka manganako, ta simiyan so sompang jimo, ta mangteb sira so tanotanoro, manjipjip so talitalinga am, momodan manganako an, manireng ka manganako am,

"a ko tolovolovoyin Jikazasan, makarayi ka ta pamsitan na" kowan mo an,

不多,剛好;我們的珠鍊

Jicanangben;

這是si Vowang的母親唱的,媳婦回唱道:

你說的對,沒錯;不多,

剛好而已;我看你現也好看。我珠鍊下的那塊 way.

這是si Vowang的妻子唱的,

他們有很多的歌,可是我唱了就想睡覺,我還是接著把故事講完吧!

94. 他們結婚後育有二子。大的叫si Jirehmet, 小的叫si Karatayan o

95. 後來有一年飢荒;即是飢荒當然沒東西可吃的了。si Vowang

對妻子說:我們在此飢餓我想,把我女兒裝箱,讓他

漂到某處去,可能漂到某處吧。我會祈求天神幫忙帶領呵。

隨你便吧! si Vowang就做了箱子。

96. 他對長女(偷喜生的)說:我幫你做好了箱子,給你乘坐

到某處去,我會為你禱禱。長女說好。

97. 女兒入箱以後, Vowang

nohon kowan na ni Vaknang, oriwo nitoyotoyonan na sya,
toyotoyonen na am, "imo rana, ko imo toyotoyonen a avang
ni vayi ya, mika mahataw do tabedeh do vanowa Jiyayo an"
E oriwo nitoyotoyonan na sya mangakehakay do kangay na
mahataw do tabedeh do vanowa Jiyayo a.

98. Kato na kowan sang, manireng o akes ta tawo do
pongso ya am, ta teyraet a yamakcin si kowa ya, yaten rana
ya am, mangay ta do pongso da ama ta, ta do teylaod no
rarahan am, yasikalima powo o ngarangan no kankanen, o
teyrala am, todaji makaranaw o kankanen do teyrala am,
yangay ta do pongso an kowan na, a ikapiya na ori kowan na,
mamareng sira so avang da, ji ko mancan o katlo na, kapat na
to ko mancan o ji ko atenngi, mamareng sira so vilad a,
lomwas rana sira makakavaang a papat a tawo ori, karahan na
am, o tawo o nimitetnga nimacikavang jira.

99. Karahan am, to sira ngalaod a manpanpang so pongpong-
so, nisnispangan da do Jicagagawan Jicananetan am Jicakavola-
yan, ikongo ji da nisnispangan nira ori a pongso.

100. Karahan am, sana ka ep am, manngo paro sira Tozyaw
angayan ta, a kalaen da, anja o vahay da ni Tozyaw kowan na
ni Pangnaman, nona o vahay da rana nira Tozyaw am, yamiyan do
ingato ori am, jingyan dang o rarahan da.

101. Karahan na am, to da anpangi o aro a vinevineveh a
, mikagazigazicigit a, karahan na am, kato na akmanan so sori
yan, kato da nanangan do ingato, aspangan da sira ori am,
katatapilan no tokon o tanangan da tokon, anjin o vahay da
Tozyaw, rarahan da Tozyaw, ori do teyvava rarahan da Tozyaw
ang, to kamo nanang dang, kato da nanangan dang.

對女兒說：如果你能到
就說：離遠矣。否則就到你們，我
lovolovoyin Jikazasan。這樣
的話他們就不会接近你了。因
為他們會切斷人的手指、削
去人的耳朵和鼻子。女兒說：好
然後祈禱說：你，作為你祈
禱，我女兒的船。祝你漂到
Jayo，然後才把女兒和箱子一
擁推到海上去。

98. 我們島上的祖母 (Vowang
妻) 說：這裡實在沒有飯吃
餓我死了，乾脆去我的故
鄉吧。那裡很多各種食物。
光是道路以下的食物就
有50(500)種，而道路以上則
有近100種的食物。si Vowang
說這樣也好。於是開始
準備帆布，做船。到底
他們做了多少艘我不敢
講，因為我不知道。做
好以後，便出海去了，共四人
乘坐船。

99. 漸漸地遠離了他們的
本島，同時也經過不少的島
嶼如 Jicagagawan, Jicanane-
tan, Jicakavolajan 等諸島。

102. Karahan na am, masasnad rana sira am,, oya sira Tozyaw

kowan da do vahay da.

103. Karahan na am, mi da sira tangayin, sino kamo ya?

yamen rana am, yamen mangay jinyo, ninga, inyo rana ya am,

ji kamo ngayi pa ta, si miyan so ^{da} apen nyo an,

vaowen da am, aro a maseveh am, avyik am, pinareng, oriwo

ori sipacinmo a, kanekenen da do ingafo, mamreng sira so

kanen, koman ka, nohon, mizezyak pa o asa ka tawo ori am,

y inyo rana ya am, ano sira tojangan am, mi nyo gonagonayin

o kaoy do tedted ori yan, si misalap sira o manok am, ji

da rana ngana nira ya o piyatayan no manok, kato nyo ngapan

'sya an, nohon kowan da nira, to sya jinganam sira am,

pangononongan ta pala o cireng no tawo ori, mi da icingi o

tedted da ori am, todagonagonay ya ori am, to sya misalap

o aro a manok ang, ka-toda na misyasyay o aro a kanen da ori

104. karahan na am, to da rana ngakowakota do panopanon-

tonan da ori, kahap da sya, karahan am, to da na ngapa o

kankanen da.

105. Karahan am, makanavak sira mosok am, toda cita

doto no angit akmi vovvowos a acok no behbae, ikongo ya

kowan da, tonek do avak no adowa ka ili, tomanolisoli am,

vovaw, peybabagbagan mo ovay.

106. O akay namen do Zawang ya Nam, a nisisiva a

100. 有一晚,有人提議該去找 si Tozyaw 如何!有人提議說好阿。si Pangnaman 首先問 Tozyaw 的村人:請問 si Tozyaw 的家是那一個?你們這條路上去,一直上去便到。

101. 上去的路上經過香蕉園,走過一山又一山,每過到路人就問 si tozyaw 的家在那?一直"走"上去便到。

102. 找到 si Tozyaw 的家以後,大家才鬆了一口氣。

103. 他走到 Tozyaw 家人面前。你們誰?來找你的。哦,即是如此,別急,你們待回再來,怕你們拿我們的東西。那天剛好 Tozyaw 家拜,掀開屋子盡是最好最大的羊而且有羊肉、豬肉,食物豐盛極了。找他的那些人中間自己人中的一言總想:吃嗎?當然想。好,請大家注意,等他們準備開飯時,你們就到屋後去,他們一開飯,就把客

nimisinsinmo a nirarahan da mosok, mangay da nisakay ya teysa ka pongso.

107. Karahan am, yamen ne ya am, matarek, oriyan o ikalikey no tamtamek namen ya, ta nimatayo o akma na i kananman no akay namen ya.

108. Karahan am, mosok rana sira do karatayan am, mi tamo pa mangap do aro a miveveh ori kowan da, karahan am, tomangap sira, teysa so apidan sira ori mangakehakay.

109. Karahan am, kato na kowana sang a, akowakoten da na pazagpiten do avang da, makoyab am, mangay o mapivineveh 'sya am, abo rana, niliswakan da vineveh, ji ngabeywan o vineveh ko sye, kakma kamo so kama nyo, to na palavoka do makangin.

110. Karahan am, oriwo mina nakem na, kato na ngehepan sira, kavosan na no niya an da mina Vowang a.

111. Karahan am, meyarawaw rana sira a mangay do zezkezan na no angit, makacita rana sira so dadan no araw, a ikongo o ji da niyangayan a evek, ano jiyaipitlo am, o ninikteban do kekezan no angit ya a mi da takadan, a ikongo o ji da ninyangayan da mina Vowang ya, ano jaipitlo am, ipidowa akteteban da o analasan no avang da, do mi da soysoyban da do kekezan no angit ya, do sarosarowan na do angit, oriwo cicilowan ko si maran a icalaw ya.

後的竹林大擺特擺。讓他們的雞紛紛四散。不得叫他們安心的吃飯，然後把半數未煮熟的雞全部裝袋。大家說好。米家看好石yaw開飯。然後照著那人的吩咐去做。嚇得si Toyaw一家雞飛狗跳。食物也不管了。那些乘機把可以帶的食物一袋一袋裝起來。

105 然後真的下山去，走到一半，忽覺天上有一個像檸檬樹的新芽一樣尖尖的東西。他們說：那是什麼東西？那東西剛好降在兩個部落中間中央處，他們一看清楚，於是vowaw。定了！

106. 我們sira do zaway的祖先就是遭遇如此蠻橫不講理的人。

107. 我們的金子之所以如此少，就是因為我們祖先的那一份被藏起來，未找到。

108. 那些人走到平原的地方，有人說：去採一些剛看見的香蕉吧！他們每人採了一串的香蕉。

112. Karahan am, kato naakmanan so sang, kato da miyararawan mangakehakay, kapalavok da sya no tao do ilaod mangakehakay, alag da rana tomazadang do pongso.

113. Asa na ka makoyab am, amiyon so singkadan da pongso, cita kamo pala ta yamiyan do jito so pongso am, asyo paro ya, masazi da ori am, mikagat sira do pamsan na, gomcin sira am, manngo?, amiyon do teyrala am, asyo paro o yadowa ka lalitan ya, oyto, ji makamiyamiya sira am, gomcin o mavakes ni mina Vowang, ataw do pongso ya.

114. Karahan am, a mi da patareken do Jikanyoyan ori, manazatama rana sira ori am, kasa sira so nosnoson, kano asa ka veraw, karowan tawo am, ilek kowan no karowan tawo, oriwo cicilowan ko si maran a e icalaw ya.

115. Karahan am, amiyon sira do vanowa Jiraralay am, miwalam sira ori, mangay tamo pa pazagpiten sira likey, mi da pazagpiten sira, inyo rana manganako am, to kamo rana nakay yan, mangay kamo pala ji yakay mo, ta ji kamo macivahay, jakakwanata, mangay sira o miketeh, citaen nyo o makarang a tagakal ta oriwo vahay ni yakay mo, nohon kowan da.

116. Karahan am, mangay sira icingi da sira do maep rana am, miyapoy sira a malimolimot sira do aspanid, o malama ori a sira Rogorog, o icarowa na ni Rogorog a pinazagpiti no anak na ori am, mapidokdok, ala manotong an

109. 將盜劫的貨物全搬到船上。当天下午，香蕉園主去看香蕉，結果斧頭已被人砍下拿走了。為此感到惋惜。後來賭罷氣候，希望新暴風大雨。

110. 不久，天氣轉為夏季，使得密密遮天，刮起大風。這就是 si Vowang 他們的精形。

111. 後來，他們迷失了方向，許多島嶼漂流到過。帆布被暴風吹裂壞了 2、3 次。

112. 他們在海上迷失方向，漂流了好多天，再他們僥倖吧。不過沒有視船。

113. 有一個下午，他們發現好像有一個島嶼，於是轉向那處駛去。漸近，才確定真的是高錫。他們就在那裡靠岸，並登陸。後來他們搬到 2 个 lalitan 在 si Vowang 的太太下船去。

114. 把石頭放在 Jikanyoyan，並在那裡釣魚，釣到 nosnoson 和 veza 魚；其他人則釣到了 ilek 魚。

do sesdepan, ey...kongo yamalagalagala kowan na no icarowa
na ori am, to na i gonagonaya o royoy da ori no miketeh an
, da yaten niciwtan, da niyinoman o ranom ta, pasisirsirngan
da sira am, asyo kamo ya, yamen rana ya am, anak na yamen
ne niomalaod a tawo do pongso, a sino? si nan Manoyo,
ning a cingwaneri ya, ano ka ori na manganako am, a cingwa-
neri ya, a si kaka si nan Manoyo am, a kamo nimakarala
manganako, nohon ta yabo o yanamen kanen do ilaod, ta
yamikabcil, ning a cingwanrri ya, mipanngonngo kamo ya, a
yaken rana ya am, maniring si ina, cyto o avang namem,
maniring si ina am, mangay kamo pala ji yakay mo, ta
yamiyan dang di yakay mo, mi tamo macivahay ja kowan na ni
ina, ning a cingwaneri mangapoko, inyo rana ya mangapoko am,
ji kamo ngayi ta to nyo alpida sira maran mo kowan na ni
Rogorog, jakakwanata, miyan rana sira do vanowa ori am,
pahaesen da do inana ori ya, am, jakakwanata, no na ji rara
yaten ni yakay mo am, monay am, omzagpit rana sira ori ya.

117. Miratateng am, kato da rana livonan nira ori ya,
karahan na am, amiyan sira Jitalan am, mangsae rana sira
mamakong am, to tamo rana mikagat do jito, mi sya mikagat
do Jitalan am, pagcinen da o sa ka vatokad no avang da,
aro syo am, ji ko a tenngi o kanitomarok da Jitalan.

118. Karahan am, to sya rana ngalam a mipanananad,

115. 他們船駛經朗島的海
上, Vowang 妻說: 靠岸吧, 叫孩
子們登岸去。然後对孩子說:
上岸後, 去見你的外公, 你們
到村塔後, 可以看到有一個淨台
很高的那一派, 就是外公的家。
孩子說: 知道了。

116. 他們登陸時, 是晚上, 那
2 兄弟照媽講到了外公家。望
了望屋內, 瞧見 si Rogorog 父子
們在 daspanid 圍火烤火,
取火的是兒子的兒子。不知是
否煮飯。哦! 什麼東西, 像相
油味呀! 外面那 2 兄弟搖了搖
靠外室吊掛的水壺。嗯, 有
人厚陷害我們, 喝了我們
的水。雙方會面後, 意謂
他們是誰, 他們說是改嫁
到南方的那位婦女之子, 叫
什麼名字? si Manoyo。哦, 係
某這樣啊! 那我姊姊 si
Nan Manoyo 魂人在哪? 他
也同你們來了嗎? 是的, 因
為我們那裡鬧飢荒, 哦
原來如此, 那你們打算
怎樣? 哦! 我們的船就
在那裡。媽的意是說:

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

manmama pa so kangay da mivahay am, mangay sira mivahay do rarahan do siri na Jipangosikosin na syo.

119. Karahan am, toningi jira o wawa, oya toningi o wawa kowan da am, karowan takamo kowan da, karowan da o kawatan a Jirakoancid do piya azcip syo, oriwo pinivahayan da nira ori ay.

120. Karahan am, macimoy am, katorowan sira, ta malaet ta yamatoro kowan da am, tomalilis sira, karahan am, mangay sira do mataloktok syo do niraongan no rako a tapa syo.

121. Karahan am, macimoy am, makowan sang, katorowan sira, karowan da, yamatoro ya kowan da am, karowan da do dang a, angay kamo pala pikalakala, mangay sira am, aspangan da do rako a pagalan o rako a azcip a.

122. Yamiyan jito o rako a azcip am, mangay takamo pala nohon, mangay sira do dori.

123. Karahan am, tongalibekbek ori ya rako a azcip, ta na tomikaranom, am, jabo mabneken a kapakatlin na so azcip, asa na kapikazda am, to na sira asapa, o yana yaten asapen kowan da am, karowan da ori ya.

124. Angay kamo pala pikala manganako, mangay sira mikala.

125. Karahan am, amiyan sira do Alipan do rako a vanowa am, mivahay rana sira do dang.

是叫我們來祖文這不
我們想跟你們住在一
起。不知祖文意見如何？
祖文說：很抱歉，我未能
收容你們，因怕你們在
了叔叔的運。哦，是的。
他們去了海邊，告訴媽
祖文的意見。她自答說，
沒關係，不必強，上船吧！
11. 他們划到 Titulan，覺得
很累，是靠岸登岸。說
實在，我不曉得他們是
否曾佔 Titulan 為做發建之
部落的預定地。
118. 沿海邊的路尋找可居
之地。他們來島才一次建屋
的地點是 Jipangositosin。
119. 後來因為漲潮時，
海水會打上來，所以他們
就在 Jirakuancid 另立新家
12. 後來，遇雨就漏水，
就遷去有一處不是有尖
尖的岩洞嗎，上面有一顆
大榕樹的那裡。
121. 可是一下雨，那裡又滴
水，於是離開並找到一
個很大的岩洞。

126. Karahan am, mi na asapen sira no azda am, karowan da kangay da mivahay do katamtamkan.

127. Karahan am, oriwo niyanan da rana, ikarilaw na o inapo namen no Ikbalat ya am, kano Kamomowasan ya am, todey mikala sira so vahay da, to da~~li~~ livona o pongso namen, aspangan da o azcip Jikacinglan ya am, do Alikbalatan ori panciyan nya ta pineyvahayan no Ikbalat, amiyankamo do jiya si vayi yan, nohon kowan da.

128. Karahan am, amiyankamo do dori, tomamli rana do dori so kanen, malikey am, mavakes, ji nimakalavi, karahan am, maliman, ta maraet a, karowan ta, mangay ta do kowang.

129. Karahan am, karowan da mangay sira mioli do katamtamkan nang.

130. j Karahan am, abo o angayan da no akay namen am, mangay sira do keysakan, o tomalasehek a zosok no zawang am, piraraong kamo do jiya si vayi, nipiraraong da do dang so vahay da ori, oriwo pancan da nira so akay namen a sira do zosok no zawang.

43B前-格
131. Miratateng am, miraraod rana si mina Vowang am, ano jiya o palapen no minalob da minatodomaran o vonong ko a jimakamangday do pozo ta minakapaioblisi ta no ili so langara jiraw

122. 海邊那裡有一處很大的岩洞，去那裡吧！

123. 那岩洞即寬也不滴水，即使暴風雨也沒有影，可是有一次，風浪很大，海水打進了岩洞，於是他們就離開那裡。124. 孩子們，再去找找看。

125. 後來，他們在 do Alipanan 的海邊找到一個岩洞，就住在那裡。

126. 可是後來，有一次，大風大浪，浪潮又打進岩洞裡。後來到 do katamtamkan 去住。

127. 他們就住在那裡了。

Ikbalat 和 kamomowasan 看我們祖先很可憐，就自動到各處找個安定的居所。他們在 Jikacinglan 有個山洞，不過後來那裡被改稱為 do alikbalatan，因為曾有 Ikbalat 人住那裡。Vowang 對妻說：你們就暫住此處。妻說：好。

128. 他們住那裡以後

so ilicioda vali omlipet a pilalag

ano payobliyin ka no malano

peytogecin no sakakavogaw

akmi mirawal minakmi

icaktno kalotaw no jinggalonog

ji ka makararawaden do maloy na

ta malalatowavali, palanohowan da malanggan

a valoto i pitokoypalada a molaen

kalatawan na pinakavanga malayong

ak-ma ka i cinavarey do ili da a milevay

lopalopa no macivaos ja valoktowan napo a magalo

do peylalatawan do palo a lowalod kano aleymay

oriwo raod nimina Vowang ya no kapiyili da na.

133. Miratateng am, isaray na rana o minakasakay da

rana so pongso ya am, miraraod am.

lalaroa ori no mineyli ni mina Vowang a miyili do

pozo. kapeyvavakod sya no pangalarangan. kaeseheseban na

mangay do kowang, tomiray so malolokong a kavovogaon,

ciraciray na oya sovovowos na na Jingamolawlaboin no mina

lowas do minalovang rana, pinatanang na Jiyamirominay,

pinananeng do inalomirem,

oriwo sarasaray na ni mina Vowang do kapakasangpet na rana

so pongso ya ni mina Vowang ya.

她懷孕了(她未指名是母是女),孩子生下來是女的,可是出生時沒有哭,死掉了。於是再離開那裡。

129. 再回 do katamtamkan 去住。130. 我們的祖先找不到地方住,到海邊去,死在礁石群之間末端靠內陸處,隨便架連臨時屋棚。我們祖先因此被人物做 sira do zosok no Zawang。

131. Vowang 古道:

132~133 多古言, 忘了帶去是問。

134. Kavosan no cireng ko so kpangangavangan na ya, ori yam
tomangposi o anowanohod da pinmatawo do karawan am, yako
makaha am, oriwo tonodotodo so asyasisi no cireng no pinanma
tawo do karawan, panpandan no cicilowan ko si maran a icalaw

134. 我的話就到這兒結束，亦來可以把先人們的歌給全唱出來。但是由於眼皮太重，所以不想到什麼，就唱什麼。

135. 他們抵達(上)本島後非常高興，於是唱道：

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫